

Camilla Paul-Stengel
Karl Stengel

Leggendo

alcune delle tue poesie, Charles Bukowski
Beim Lesen mancher deiner Gedichte
Reading your poems

Disegni di Karl Stengel
www.karlstengel.com
info@galerie-ccpaul.com

Edizione Galerie C.C. Paul - München

Leggendo

*alcune delle tue poesie, Charles Bukowski
Beim Lesen mancher deiner Gedichte
Reading your poems*

Ho dato voce a ciò che mio marito, Karl Stengel, pittore e disegnatore, quasi coetaneo di Charles Bukowski, leggendo alcune poesie del ‘suo’ Bukowski e seguendo il filo dei ricordi della propria vita, avrebbe desiderato rispondere all’autore.

Ich habe dem Worte gegeben, was mein Mann, Karl Stengel, Maler und Zeichner, in etwa des Jahrgangs von Charles Bukowski, beim Lesen mancher Gedichte ‘seines’ Bukowskis den eigenen Lebenserinnerungen nachgehend, dem Autor gern geantwortet hätte.

I have tried to give voice to the reflections of my husband, the painter Karl Stengel, Charles Bukowski’s contemporary, in reading poems of ‘his’ Bukowski and following the thread of his own memory, would have wanted to respond to the author.

Camilla Paul-Stengel

Le tue poesie,
Charles Bukowski,
mi fanno sentire
come hai guardato la vita
e le persone
da te incontrate.

Le hai guardate
col tuo cuore,
senza alcun' ironia,

e non importava
se si trattasse
di piccoli o grandi birbanti,
di poveracci
o arrampicatori sociali,

e non importava
se le puttane
erano giovani e belle
o già un po' cadenti –

ed è stato proprio ciò
che ti è costato
qualche bottiglia
durante le lunghe notti
e anche non di rado
una bella spranghetta
la mattina dopo.

Ti capisco...
e anche bene.

Deine Gedichte,

Charles Bukowski,
lassen mich fühlen
wie du das Leben gesehen hast
und wie die Menschen,
denen du begegnet bist:

du sahst sie
mit deinem Herzen,
ohne Ironie,
egal ob es kleine Lumpen waren
oder große,
ob arme
oder solche,
die sich gut durchzubringen wussten,

und egal
ob es junge und schöne Huren waren
oder schon heruntergekommene –

und das hat dich eben
so manche Flasche gekostet
in langen Nächten
und bisweilen
einen kräftigen Kater
am nächsten Morgen.

Ich kann dich gut verstehen.

Your poems,

Charles Bukowski,
let me understand
the way you saw life
and the people
you encountered.

You looked at them
with your heart
and without irony,

and it didn't matter
if they were little or big rascals,
poor devils or social climbers,

and it didn't matter
if the whores
were young and beautiful
or over the hill –

and it was just this way of accepting people
that cost you some bottles
during long nights,
and also
- let's say - often,
a hangover
the next morning.

I understand you...
and very well.





SW 30.10.87

Hai fatto

tanti lavori diversi

- come me -

per guadagnarti il companatico sudato
per il vino -

ora

gli editori delle tue opere

non mi danno alcuna licenza

- neanche per una riga -

come accompagnamento

ad un mio disegno

dedicato a te, Bukowski!

Du hast
vielerlei Arbeiten verrichtet

- ganz wie ich auch -
für oft karges tägliches Brot
zum Wein –

jetzt sitzen die Verleger deiner Werke
fest auf ihren Lizenzen

und geben mir
keine Zeile von dir frei
als Begleitung meiner Zeichnungen
für dich,
Bukowski.

You have had

many different jobs

- like me –

to earn a crust of bread

to have with

your wine –

now

the editors of your work

won't give me permission

to quote even one line

to accompany my drawings

dedicated to you, Bukowski!

No, Charles,
non credo che uno non ha vissuto
finché non è stato costretto a dormire in un asilo notturno...

Ti dico
che hai vissuto comunque
anche prima di essere stato
in un campo di prigionia russo!

Di notte
con nient' altro
che il bagliore d'una stufa
accesa con legna
rubata anche da te...

sui tavolacci
giacciono centocinquanta uomini,
russano
o forse no
visto che sono ancora giovani.

Sì, puzza
di sudore,
pezze da piedi incrostate
e mutande poco lavate.

L'aria
è misericordiosa,
fredda,
e tu vedi
il tuo respiro
e sai di essere
ancora vivo...

Domani,
molto presto
e dopo una zuppa abbastanza acquosa
si va al lavoro
- a condizione
che la temperatura
non sia inferiore ai 35 gradi sotto zero.

No, non esci di qui
ma speri
che tutti i centocinquanta
passino il mattino...

speri.

Nein, Charles, ich nehm's dir nicht ab,
dass man nicht gelebt hätte, bevor man in einem Nachtasyl geschlafen hat –

und ich sag dir,
du hast gelebt
auch bevor du
in einem russischen Gefangenengelager warst,

mit nichts
als dem Glimmern
aus einem Eisenofen,
beheizt mit auch von dir
gestohlenem Holz;

auf Pritschen liegen
einhundertfünfzig Männer,
die schnarchen
- oder auch nicht,
weil sie noch sehr jung sind;

ja, es riecht
nach Schweiss
und verkrusteten Fußlappen,
nach kaum gewaschenen Unterhosen,
aber die Luft ist gnädigkalt,
du siehst deinen Atem...

und weisst,
du lebst noch;
morgen, sehr früh,
wirst du mit allen
- nach einer immer sehr dünnen Suppe –
zur Arbeit gehen,
vorausgesetzt
die Temperatur sinkt nicht
unter minus 35 Grad.

Nein, du gehst nicht hinaus,
du hoffst nur,
dass alle einhundertfünfzig
den Morgen erleben,

du hoffst...

No, Charles.....

I'm not saying that you haven't lived
until you 've been forced to sleep in a night-shelter...

I'll tell you
that you've lived anyhow
even before having been put
in a Russian prison camp!

At night
with no more than the glow
of a wood-burning stove –
the wood stolen by you -

150 freezing men lie
on the hard slats
snoring
or maybe not,
as they are still young.

The air
is mercifully cold:
when you see your own breath
you know
that you're still alive...

The next morning,
very early,
after some watery gruel,
it's off to work –
unless
the temperature
is under 35 degrees below zero.

No ,in that case you'll not go outdoors –
but you hope
that all 150 of you
will still be alive
the next morning...

you hope.

Per ritornare al campo di prigonia

e alla colazione –
è qua dove trovi, caro mio,
le persone ‘vere’:

La zuppa di questo primo pasto è acquosa
ma fra qualche fetta di pomodoro verde
spuntano tre occhi di grasso.

Il pane?
È nero, scuro
e se lo buttassi
contro un muro
rimarrebbe semplicemente
appiccicato lì ...

ma non lo butti,
ogni briciola è preziosa
e sai già
che non te ne sazierai
e che la fame
ti accompagnerà per tutta la giornata.

Frühstück im Lager,
da, mein Lieber, wo du die ‘echten’ Menschen findest:

Die Suppe ist dünn,
doch zwischen den Scheiben
grüner Tomaten darin
zeigen sich drei Fettaugen.

Das Brot?
Es ist sehr schwarz
und würfest du es an die Wand
bliebe es einfach kleben –

aber du wirfst es nicht,
denn jeder Krümel ist kostbar –

und du weisst schon jetzt,
dass du davon nicht satt wirst,
dass Hunger
dich den ganzen Tag begleiten wird.

Getting back to the prison camp-

at breakfast:

It is here, my dear,
that you find the real people.

The gruel at this first meal is watery,
but between a few slices of green tomato
you see three eyes of fat.

The bread?

It is black, dark,
and if you were to throw it
against a wall
it would simply stay there –
stuck!

But you don't throw it,
every crumb is precious
and you already know
it won't fill you up,
and that hunger will follow you all day.



STW 30.10.47



Quella storia

te l'ho raccontata già spesso,
vuol dire
sempre quando non posso addormentarmi
dopo la mezzanotte –
ed anche quella storia ha a che fare con la guerra,
quel mostro.

Ti ricordi?
È stato così:
come tanti di noi
anch'io sono stato afflitto
dalla dissenteria,
cioè
che come tanti altri
mi sono quasi cacato a morte...

I miei compagni
si recavano sotto controllo
come ogni giorno
al lavoro,
e – come quasi sempre –
rubavano là qualcosa,
arnesi del mestiere o altro,

corrompevano la guardia
con le loro ultime sigarette
perché chiudesse un occhio
quando uno di loro filò via
per scambiare al bazar
la refurtiva in vodka;

e stavolta
loro non se la bevevano,
no,
mettevano a me
la bottiglia sotto il naso
e "Bevi!"
ed ancora "Bevi, ragazzo!"
ed io ingoiavo
e ansimavo...

sai,
è come se un cavallo
ti desse un calcio sul petto,
questa brodaglia ad alta potenza!

La mattina dopo dicevano
che avevo cantato tutta la notte –
nessuno di loro aveva potuto dormire davvero,
ma tutti festeggiavano con me
la mia vita –
vita
regalatami da loro!

Diese Geschichte

- und auch sie hat mit dem Krieg zu tun,
dem Monster -

habe ich dir, Charles,
schon oft erzählt,
dann,
wenn ich
um Mitternacht
nicht einschlafen kann.

Du erinnerst,
es war so:
wie viele bekam ich
die Dysenterie,
das heisst,
ich schiss mich
beinahe zu Tode
wie viele von uns.

Meine Kameraden
ließen sich
wie jeden Tag
zur Arbeit führen
und
wie wohl jeden Tag
stahlen sie dort etwas,
Handwerkszeug meist,

bestachen
mit ihren letzten Zigaretten
die Wache,
damit sie wegsähe,
wenn einer
sich zum Markt schliche,
das Diebesgut eintausche
in Wodka...

und den tranken sie diesmal
nicht selbst,
nein,
sie setzten mir
die Flasche unter die Nase
und "Trink!"
und wieder:"Trink, Kleiner!"
Und ich schluckte

und keuchte...

Du weisst,
man meint, es träte einen
ein Pferd gegen die Brust
bei solch hochprozentigem Gesöff...
und ich schluckte.

Sie sagten
am anderen Morgen,
ich hätte
die ganze Nacht gesungen,

keiner konnte
so richtig schlafen,
aber alle
feierten mit mir
mein mir von ihnen
geschenktes Leben!

I have often

told you this story
when I can't sleep
- I mean always in
the wee hours of the morning –
this story about the war,
that monster.

Remember,
it went like this:
Many of us,
I too,
had dysentery –
that is
like lots of the others
I nearly shitted to death...

My companions
toiled every day
under the watchful eye of the guard,
and, like always,
stole a tool or whatever,

they bribed the guard
with their last cigarettes
to make him look the other way
when one of them
would slip away
to the market
to barter the loot for vodka,

but this time
they hadn't drunk it themselves,
no,
they held the bottle under my nose
saying: "Drink!" -
and "Drink, boy!"
and I swallowed it -
and gagged...

you know,
it's like a horse kicking you in the chest,
this high-powered distillation?

The next morning they told me
that I had sung all night long

and none of them had slept,
but they all celebrated with me
my life,
the gift of life
they gave me!

Per parlare ancora una volta del pane:

Puoi immaginarti
che anche affettare il pane
sia un lavoro che fa sudare
ed in più un lavoro
 pieno di tanta responsabilità?

Perché lo pretendevano proprio da me,
e perché si fidavano
del più giovane della baracca,
non l'ho capito
neanche dopo ormai 70 anni.

I filoni
dovevano essere distribuiti
in maniera che ognuno
- ma davvero ognuno! –
ricevesse la quantità assolutamente identica
di questo bene prezioso
e che rimanesse qualcosa
anche per me!

Un lavoro che fa veramente sudare,
mio caro!

Aber nochmal zum Brot:

Kannst du dir vorstellen,
dass auch Brotschneiden
eine sehr schwierige,
sehr verantwortungsvolle
Arbeit ist?

Weshalb sie mir,
als dem Jüngsten in der Baracke,
das zugemutet,
ja, zugetraut haben,
ist mir auch nach siebzig Jahren
nicht klar.

Der Brotlaib
war unter aller wachsamer Augen
so zu verteilen,
dass jeder,
wirklich ein jeder,
die absolut gleiche Menge
dieses kostbaren Gutes erhielt...

und so,
dass auch für mich
etwas zurückblieb.

Schweisstreibende Arbeit,
mein Lieber!

Getting back to bread:

Can you imagine
how cutting bread
is a very difficult job
and also one
full of responsibility?

Why they chose me of all people,
and why they trusted
the youngest in the barracks,
I will never understand,
even now, 70 years later.

The loaves
had to be sliced
in such a way
that each man
- and I mean each man! –
might have exactly
the same amount of this precious substance
and that there would also be
something left for me!

A hard task,
my dear man!

Il lavoro rende libero...

Hai mai mangiato
la tua zuppa acquosa
sotto sorveglianza?

Osservato
cucchiaio dopo cucchiaio
se inghiottisci davvero ‘sta roba?

Perché anche nel lager
si trovavano dei birboni
che preferivano diventare distrofici:
così non dovevano più
andare ogni santo giorno
e – anche questo - sotto sorveglianza
al lavoro devastante.

Eppure
- lo sai, vero? –
‘il lavoro rende libero’...

Arbeit macht frei...

Hast du schon einmal
deine wässrige Suppe
unter Aufsicht gegessen?

Löffel um Löffel beobachtet,
ob du das Zeug auch schluckst?

Denn auch im Lager
gab es Geschickte:
solche, die es vorzogen
dystrophisch zu werden,
statt unter Bewachung
jeden Tag zu harter Arbeit
geschickt zu werden.

Und dabei
- du weisst es, nichtwahr? -
macht Arbeit
doch frei...

Work makes us free...

Have you ever eaten
your watery soup
under watchful eyes,
had every last spoonful observed
to make sure
you swallowed that stuff?

Because there were rebels
in this camp
who preferred to sacrifice
their last bit of strength –
anything to escape
our devastating work,
always under surveillance.

And still -
you know, right? –
“Work makes us free”.





M. A. 84 Stael

Buoni ricordi

Un campo di stoppie,
quattro uomini intorno ad un fuocherello
e su un tripodino di ferro
un paiolo

dal quale si alza il profumo
di carne di manzo
in un sugo di cipolle e pomodori...

di carne, Charlie!

E questi uomini
invitano un giovane soldato
- sempre affamato -
poco prima mandato dal suo comandante
ad una piccola impresa impossibile
- cioè me -
a dividere con loro
questa delizia!

Gute Erinnerung

Ein Stoppelfeld.

Vier Männer hocken um ein Feuerchen,
auf einem eisernen Dreifuß
steht ein Kessel,

aus dem sich ein Duft verbreitet
nach Rindfleisch,
Zwiebeln und Tomaten...

Fleisch, Charles!

Und die Vier
luden einen jungen
stets hungrigen Soldaten ein

- einen, der von seinem Kommandanten
auf eine unmögliche Mission
beordert worden war,
mich, mein Lieber -
an dieser raren Köstlichkeit
teilzuhaben!

Good memories

A field of stubble,
four men gathered around a fire
and on a small iron tripod
a pot –

from which was rising
the smell of beef
in a sauce of onions and tomato...

Meat, Charlie!

These men
had invited
an always hungry young soldier,
who had just been sent by his officer
on a minor but impossible mission,
- me, Charlie –
to share with them
this tasty delight!

Ancora era guerra,
sembrava che due compagni
fossero in difficoltà,
li ho sentiti gridare...

son corso
per dar loro una mano,
corso
fra il terreno boscoso

e là,
all'improvviso,
il giovane russo
con la sua mitragliatrice...

io,
no, il mio corpo
si girava,
le mie gambe correvano...
tenevo ancora la bomba a mano con la sicura
ma non c'era un prurito fra le mie dita -

e fra le scapole
- conosci questa sensazione? –
ho sentito lo sparo...

Il giovane russo
non ha sparato.
Nessuno di noi due
doveva morire
e non qui, come sconosciuto.

Uno come te comprende
che questa
non è roba da disegnare –

si può raccontarla soltanto
come favola
alla propria moglie.

Noch war Krieg,

zwei Kameraden
schienen in Not,
ich hörte ihre Schreie...

lief,
um zu helfen,
lief
durch waldiges Gelände...

und da
stand der junge Russe vor mir
mit seiner Maschinenpistole...

ich,
nein, mein Körper
drehte sich um,
meine Beine liefen,
meine Hand
hielt noch immer
eine Granate -
und warf sie nicht...

Zwischen den Schulterblättern
- kennst du das? -
spürte ich den Schuss...

der junge Russe
schoss nicht.

Du verstehst,
dass man das alles
nicht zeichnen kann –

man kann es nur seiner Frau
als Märchen erzählen.

The war was still on,
two of my companions
seemed to be in trouble –
I heard their cries...

I rushed to help them,
ran through the woods

and there,
unexpectedly,
was the young Russian soldier
with his machine gun in his hand...

I,
no, only my body,
turned around
and my legs ran...
I still held the bomb in my hand
and couldn't bring myself to use it –

I felt the shot between my shoulders
- you know this feeling? –

The young Russian
hadn't fired.
Neither of us
wanted to die here
alone and anonymously.

No, one doesn't draw these things.
They are only to be told
like a story
to one's wife.

Una mattina
e in un posto per niente elegante...

Una mattina
ancora prima delle sette

non fu un soldato russo
con la sua mitragliatrice
che spalancava la porta
gridando il suo “davai, davai,
alzatevi! Al lavoro, via!”

No,
ma uno
che con un bel sorriso
sul volto asiatico
aprì la porta
e disse
- non lo dimenticherò mai –
“ Gente, continuate a dormire,
niente lavoro oggi,
abbiamo 35 gradi sotto zero!”

E se qualcuno
mi domandasse come descrivere
il sentimento di pura felicità

lo saprei.

Eines Morgens –
und wieder nicht an einem eleganten Platz ...

Eines Morgens
noch vor 7 Uhr
riss nicht ein russischer Soldat
mit umgehängter Maschinenpistole
die Barackentüre auf
und schrie sein “Davai, davai,
aufstehen! Zur Arbeit, los!” –

Nein,
da öffnete einer
mit einem lachenden
mongolischen Gesicht
- ich werde es nie vergessen! –
die Türe
und sagte:
“Leute, schlaf weiter,
keine Arbeit heute –
es hat gut 40 Grad unter Null.”

Und wenn mich heute jemand fragen sollte,
wie ein reines Glücksgefühl zu beschreiben wäre,
dann wüsste ich wie.

One morning
and not in a fashionable place,

one morning
before seven,
no Russian soldier
with his machine gun
came bursting through the door,
yelling his “Davai, davai,
get up! Get to work, let’s go!”

No,
rather one
with a nice smile
on a Mongolian face
opened the door
and said
- I’ll never forget it –
“Keep sleeping, lads,
no work today,
it’s 35 degrees below zero!”

And if somebody
were to ask me to describe
the feeling of pure happiness
I’d know how!



11.11.84 St. Gall



23.XIIe

La vita

si dovrebbe tenerla
bene in pugno
per non lasciarla
scorrere via fra le dita -
ma senza soffocarla...

è ciò che
dovrebbero insegnarci!

Pare che sei stato maestro
anche in quest'arte, Charles.

Das Leben

zerrinnt einem zwischen den Fingern
wenn man es nicht fest in die Hand nimmt -
doch ohne ihm dabei
die Luft abzudrücken -

das sollten sie einen ‘mal lehren!

Mir scheint, Charles,
du warst auch darin Meister.

Life

should be held
tightly in one's fist,
so it doesn't seep
through one's fingers –
but without suffocating it –

That's what they should have taught us!

Seems that you were a master
even in this art, Charles.

Con te, Charles,
avrei voluto andare alle corse di cavalli!

Tutti e due
avremmo puntato i nostri poveri spiccioli
sui cavalli sbagliati –
scolate le nostre bottiglie di vino
- che altro? –
e saremmo andati
felici a casa.
E forse da te.

Mit dir, Charles,
hätte ich zur Rennbahn gehen sollen!

Beide hätten wir
unser bisschen Geld
auf die falschen Pferde gesetzt –

unsere mitgebrachten Weinflaschen ausgetrunken
- was denn sonst? –
und wären zufrieden
nach Hause gegangen.

Vielleicht zu dir.

With you, Charles,

I would have liked
to have gone to the races!

Both of us
would have bet our small change
on the wrong horses,

drained our bottles of wine

- what else? –

and we would have gone
happily home.

Maybe to your place.



23. XII.



23.3.

Sono davvero della tua opinione:

Aldous Huxley è morto
prematuramente!
A soli 69 anni
un uomo così non può lasciarci!

Anche Egon Friedell
fu, per essere precisi,
uno spirito pessimistico –
ma i suoi libri
a te non sarebbero piaciuti.

Morire
a 69 anni
non è giusto
nemmeno per un fognaiolo –
ma che cosa sappiamo di lui?

Che fortuna, Charles,
che hai raggiunto
almeno i 74!
Fortuna,
speriamo,
anche per te,

non soltanto per noi
ai quali è concesso
di captare
- almeno fin qui -
i tuoi amorevolmente ironici
riconoscimenti di te stesso
e di noi tutti quanti.

Ich bin ganz deiner Meinung:

Aldous Huxley starb zu früh!
Mit 69 Jahren
darf so ein Mann
eigentlich nicht von uns gehen.

Auch Egon Friedell
war
- genau genommen –
ein pessimistischer Geist,
aber seine Bücher
hättest du nicht gemocht.

Sterben
mit 69 Jahren
ist auch für einen Kanalarbeiter
nicht fair,
aber
was wissen wir von ihm?

Welch ein Glück, Charles,
dass du wenigstens
74 Jahre schafftest!
Glück
hoffentlich auch für dich
und nicht
nur für uns,

die wir
deine liebevoll-ironischen
Erkenntnisse über dich
und
uns alle
bis dahin
- immerhin bis dahin –
erfassen dürfen.

I agree with you,

Aldous Huxley died
before his time!
A man shouldn't leave us
when he is only 69!

Egon Friedell, too,
if we want to be precise,
had a pessimistic nature.
But you wouldn't have liked his books.

To die at 69
is not fair
even for a sewer-worker,
but what do we know
about a sewer-worker?

What good fortune, Charles,
that you reached at least the age of 74!
We hope you thought so too,
and that it isn't just us
who feel so lucky
to be able to enjoy
your loving and ironic observations
of yourself
and of all of us.

Grande ubriacone tu...

Mi pare
di aver conosciuto anch'io Li Po
quando mi bevo
una bottiglia di buon vino.

Sì, Li Po sapeva
come passare bene
giornate e notti.

Come me
non voleva aver a che fare
con un computer
o con un cellulare
e tante altre moderne diavolerie.

Ma il vino
mi va bene ancora
e dipingere
è ancora il mio piacere –

alla tua salute,
Charlie Bukowski!

Großer Suffkopp du, begnadeter Säufer...

Mir ist,
als ob auch ich
Li Po gekannt hätte
wenn ich eine Flasche guten Weins leere.

Ja, Li Po wusste jedenfalls
wie Tage und Nächte
gut verbracht werden können.

Und wie auch ich
hatte er nichts mit Computern am Hut,
nichts mit tragbaren Telefonen
und einer Menge ähnlicher Dinge.

Aber mir
schmeckt der Wein noch gut
und das Malen
macht mir noch Vergnügen.

Auf dein Wohl,
Charles Bukowski!

Great drunkard you....

It seems to me,
when I drink a bottle of good wine,
that even I knew Li Po.

Yes, Li Po really knew
how to spend
his days and nights.

Like me
he didn't want
to have anything to do
with a computer
or a mobile phone
or many other modern devilries.

But wine
still suits me,
and painting is still my pleasure!

To your health,
Charles Bukowski!

Ad un vecchio ubriacone

non puoi dare una mano
- e dimmi, per che cosa -

lui si sente bene
e non sente
nemmeno una spranghetta
il giorno dopo...
ed in più:
si tratta
della vita s u a !

Ti rimane soltanto
di bere con lui
di tanto in tanto
qualche bicchiere -

alla sua salute!

Einem alten Säufer

kannst du nicht helfen -
warum denn auch?

Er fühlt sich wohl
und hat nach einer durchzechten Nacht
nicht einmal einen Kater.

Zudem: es ist s e i n Leben!

Es bleibt dir nur,
mit ihm
ab und an
Einen zu heben -

auf sein Wohl!

There is no helping

an ol' drunkard.

And why?

Because he feels good,
he doesn't even get a hangover,
and anyway it's his life!

All you need
is to have a drink with him
every once in a while.

Cheers!



29.3.



Anche a te ciò è familiare:

All'inizio
la tua vita
ti sembra semplicemente ovvia –

già qualche anno più tardi
ammiri il tuo essere, la tua esistenza...
e ti meravigli
degli altri.

Ma ciò
te lo levano in breve -
troppo in breve ...

Erano doni
dei quali avresti avuto
assolutamente bisogno
durante tutta la tua vita.

Das kennst auch du, Charles:

Am Anfang
kommt dir dein Leben
einfach selbstverständlich vor -

schon einige Jahre später
bewunderst du dein Sein...

und verwunderst dich
über die anderen.

Das gewöhnen sie dir
schnell ab -
zu schnell...

Es sind Gaben gewesen,
die du dein Leben lang
dringend gebraucht hättest.

You will be familiar with this thought:

When you are little
you just live.
That's all.

Self-consciousness comes later,
and you wonder
about the people around you.

But all too soon
this childish and secure sense of self
is taken from you.

What a pity!
If only we could hold on
to our innocence!

Allora – io credo

alcuni bicchieri ti sei fatto
soltanto per capire le donne,
vero, Charles,

per capirle meglio,
per poterle spiegare.

Quanto a me
mi devo proprio ubriacare
per poter sopportare ciò
che da loro è chiamato ‘logico’ –

a comprendere le donne
non riuscirò mai!

Ma, le donne,
non è che sono
un indovinello meraviglioso?
Indovinello
che fortunatamente
nemmeno vuol essere risolto.

Also ich glaube,
dass du, Charles,
so manches Glas geleert hast
nur um die Frauen
zu verstehen,

besser zu verstehen,
um dir einen Reim
auch auf sie
machen zu können.

Was mich betrifft,
so muss ich mich
bisweilen betrinken,
um das,
was sie ‘logisch’ nennen
auch nur zu ertragen,

verstehen
werde ich sie nie!

Aber sind Frauen
nicht ein wundervolles Rätsel,

das glücklicherweise
weder gelöst werden will
noch kann?

Well, I believe

you have drunk a few glassfuls
just to try
to understand women,
- right, Charles?-
to understand them better,
to explain them.

As for me
I need to do a lot of drinking
to put up with what
they call 'logic' -

I'll never succeed
in understanding women.

But aren't women
a marvelous mystery?
A riddle
which fortunately
doesn't want to be solved.





La donna dei miei sogni?

Può anche darsi
che assomigli
- almeno un po' -
alla tua,

ma nel percorso degli anni
vedo guarite le ferite
provocate dalla vita.

Porta quasi sempre
lo stesso abito blu,
quello con lo spacco
ed il decolletè generoso -

schiocca una sigaretta
fra le dita
e brinda a me,

sorridente.

Meine Traumfrau?

Mag sein, sie ähnelt
- bisweilen jedenfalls -
der deinen,

aber im Laufe der Jahre
sehe ich die Wunden verheilt,
die ihr das Leben bereitet hat;

sie trägt fast stets
das selbe blaue Kleid
- das mit dem Schlitz
und dem sehr großzügigen Dekolleté -
schnippt die Zigarette zwischen den Fingern
und trinkt mir zu,

lächelnd.

My dream-woman?

Maybe
she even looks a bit
like yours,

but over the years
she has healed
from life's wounds.

She still wears
the same blue dress
with the slit up the side
and the generous neckline –

she flicks a cigarette
between her fingers
and makes a toast to me,

smiling.

Realtà,

cos è
e che cosa
per chi
e quando?

Dietro le tue poesie
c'è una realtà,
la tua.

E lo stesso
vale per i miei quadri:
dentro di loro
c'è la realtà
come la si mostra a me.

Wirklichkeit,

was ist sie
und was für wen -
und wann?

Hinter deinen Gedichten
steht eine Wirklichkeit,
die deine -

wie in meinen Bildern
die Wirklichkeit liegt
wie sie sich
mir zeigt.

Reality,
what is reality,
and whom is it for,
and when?

There is one reality
behind your poems,
and then there is another,
your reality, inside of them.

The same is true
of my paintings:
in them is the reality
that shows its face
to me.





Quanto a me

volo ogni tanto
sulla mia tavolozza
in un mare,
un mare di colori –

una caduta
mi potrebbe far perdere
dei giorni,

giorni nei quali
non potrei essere capace
di dipingere...

vuol dire
di sopportare la vita.

Was mich betrifft,
so fliege ich bisweilen
auf meiner Palette
in ein Meer von Farben...

ein Absturz
kann mich Tage kosten,
Tage, in denen ich unfähig bin
zu malen...

das heisst, das Leben
zu ertragen.

As for me,

sometimes I fly
in the colored sky of my palette...

falling to earth
would make me
lose days,

days in which
I wouldn't be able to paint...

in other words:
to put up with life.

Non domandare,
non dire certe cose
e non osare -

ma ci sono proprio per questo,
almeno
secondo la mia opinione
e – lo so bene –
anche secondo la tua, Charles.

Du sollst nicht fragen,
gewisse Dinge nicht sagen
und nicht wagen -

aber gerade dazu
bin ich da,

zumindest nach meiner Meinung
und - wie ich weiss -
auch nach deiner, Charles!

Don't ask,

don't say certain things,
don't dare –

but in my opinion
that's just why I am here,
at least -

and I know,
Charles,
you think so too.





Alcune cose non si possono perdonare...

ricordati, avevi mandato all' inferno tuo padre
soltanto per il suo comportamento a tavola:

Mio padre aveva un cavallo,
anzi una cavalla lipizzana –

ed io
pulivo ogni mattina
prima di correre a scuola
la sua stalla,

e amorevolmente strigliavo la bella,
parlavo con lei
e l'accarezzavo –

e poi
arrivava mio padre,
le metteva la sella,
montava -
e via!

E mai
avevo osato
di balzare su questa meraviglia di cavallo
senza il permesso di mio padre

e mai
mio padre mi aveva invitato
a farlo...

E mai
posso perdonarlo –
né a me
né a lui!

Manches kann man nicht vergeben,
was meinst du, Charles,
der du deinem Vater schon
seine Tischmanieren nicht vergeben konntest,
zu dieser Geschichte:

mein Vater hatte ein Pferd,
eine Lipizzaner-Stute.

Ich putzte jeden Morgen
ehe ich zur Schule lief
ihren Stall,
ich striegelte sie liebevoll,
sprach mit der Schönen –

und dann
kam mein Vater,
sattelte sie,
stieg auf
und ritt davon...

Und nie
habe ich es gewagt,
mich ohne seine Erlaubnis
auf das brave Tier zu schwingen

und nie
forderte mein Vater
mich dazu auf!

Ich kann es ihm
und mir
nicht vergeben.

There are certain things
we can't forgive.....

Remember, you sent your father to hell
all because of
his table manners.

My father had a horse,
rather, a Lipizzaner mare,

and I mucked out
her stall
every morning
before running off to school,

and I groomed this beauty with love,
talked with her,
stroked her -

and then,
my father would come in,
put on her saddle,
mount,
and off he would go!

And I would have never dared
to jump onto this wonder of a horse
without my father's permission,

which he never gave.....

And so,
I can never forgive
either him
or myself!

Charles Bukowski,
hai dimenticato qualcosa:

il riconoscimento
che l'inferno è da noi,
qui ed ora,
l'hai trasmesso soltanto a Dante
- col pio desiderio
che lui potesse vederlo –

e non ai papi
e a tutti coloro
che hanno paura
di dover incontrare
un inferno nell' aldilà.

No, non abbiamo niente più da temere, noi!

Charles Bukowski,
da hast du etwas vergessen:

die Erkenntnis,
dass die Hölle hier ist,
bei uns und jetzt,
hast du nur Dante mitgeteilt
- mit dem frommen Wunsch,
er solle es sehen können -

und nicht auch dem Papst
und allen,
die fürchten,
erst einer jenseitigen Hölle
begegnen zu müssen.

Nein, wir haben nichts mehr zu fürchten!

Charles Bukowski,
have you forgotten something?

Recognizing that hell
is here with us,
the here and now –

you told only Dante
- with the pious wish
that he might see it -

but not the popes
and all the others
who are afraid of hell
on the other side.

No, we have nothing to fear.
Not us!

A chi è sfuggito un errore?

E quante cose
avrebbero dovuto prendere un altro percorso
perché un incontro fra noi
fosse possibile?

So soltanto
che noi due
- tu, Charles ed io –
ci saremmo compresi al volo,
e ciò vuol dire qualcosa!

Con qualche bottiglia
di buon vino
tu avresti battuto a macchina
poesie sui miei disegni
ed io
avrei scarabocchiato
sulle tue poesie
- di sicuro sparse dappertutto –
i miei disegni,

disegni
di magnifiche femmine –

se soltanto ci fossimo incontrati...

Wem ist da ein Fehler unterlaufen?

Und was alles
hätte eine andere Wendung
nehmen müssen,
damit wir uns begegnet wären?

Ich weiss nur,
dass wir beide
- du, Charles und ich –
uns bestens verstanden hätten,
und das will was heissen!

Bei einigen Flaschen
guten Weins
hättest du
auf meine Zeichnungen
Gedichte getippt
und ich
hätte deine,
bei dir sicher stets herumfliegenden,
Gedichte mit Zeichnungen bekritzelt,

mit Zeichnungen
von herrlichen Weibern –

wenn wir uns begegnet wären!

Whose mistake was it?

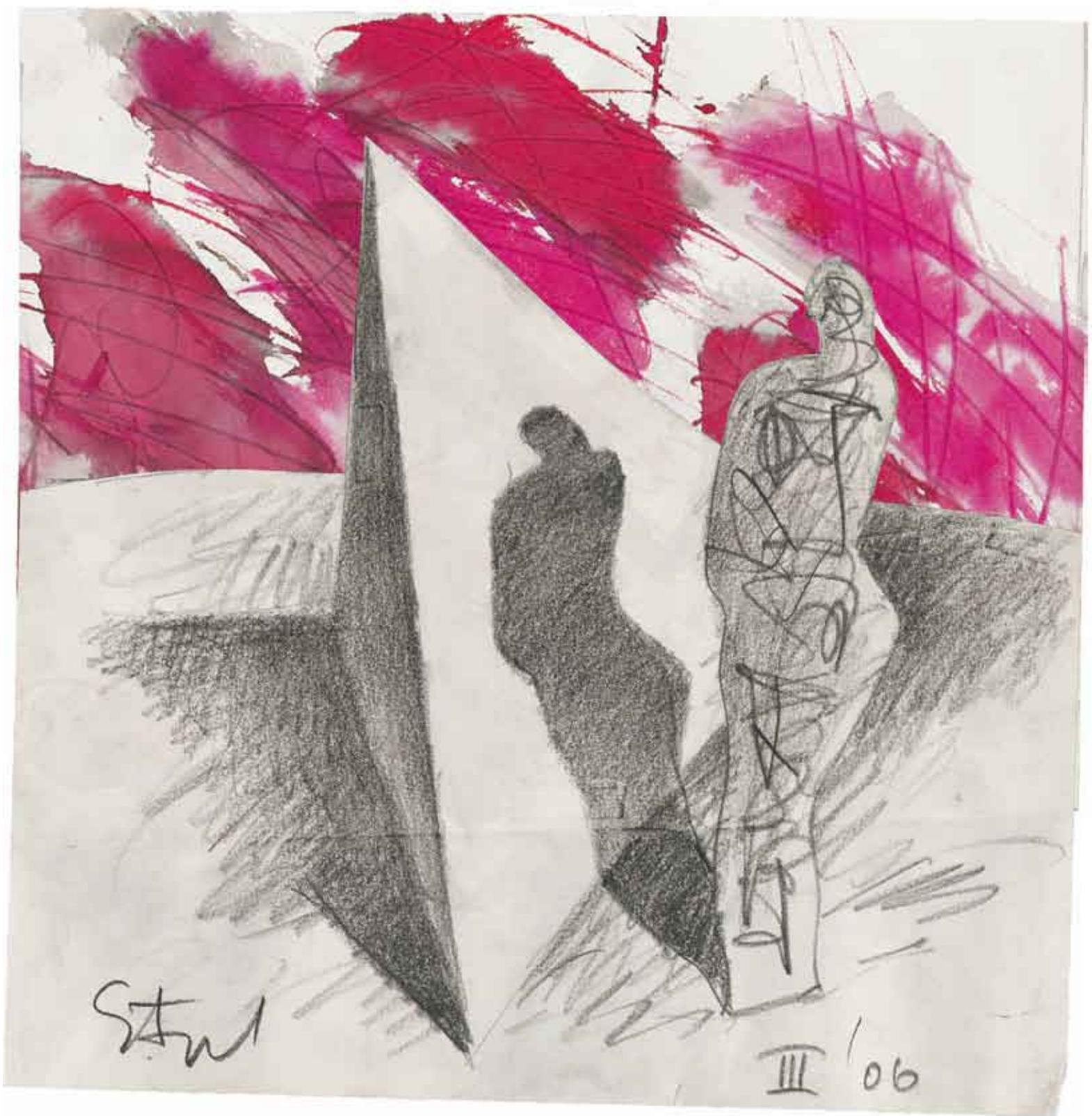
If only things had gone differently
so that you and I
could have met!

I only know
that we two
- you, Charles, and I –
would have understood each other
and that's saying something!

Enjoying some bottles of good wine
you would have typed on my drawings
and I would have doodled
on your poems
- undoubtedly spread everywhere –

drawings
of marvellous women -

if only we had met...



*Ringrazio le mie amiche
per il loro prezioso aiuto
e la tipografia Debolini
per la pazienza.*

Finito di stampare nel mese di Settembre 2014
Tipografia Debolini snc
A